

**Taller de traducción Griego III 2021: Antígona – Sófocles.**

[332]

πολλὰ τὰ δεινὰ κούδεν ἄνθρωπου δεινότερον πέλει.  
τοῦτο καὶ πολιοῦ πέραν πόντου χειμερίῳ νότῳ  
χωρεῖ, περιβρυχίοισιν  
περῶν ὑπ' οἴδμασιν.  
θεῶν τε τὰν ὑπερτάταν, Γᾶν  
ἄφθιτον, ἀκαμάταν, ἀποτρύεται  
ἰλλομένων ἀρότρων ἔτος εἰς ἔτος  
ἰπτεῖα γένει πολεῦων.

[343]

κουφονόων τε φύλον ὀρνίθων ἀμφιβαλὼν ἄγει  
καὶ θηρῶν ἀγρίων ἔθνη πόντου τ' εἰναλίαν φύσιν  
σπεύραισι δικτυοκλώστοις,  
περιφραδῆς ἀνήρ:  
κρατεῖ δὲ μηχαναῖς ἀγραύλου  
θηρὸς ὀρεσσιβάτα, λασιαύχενά θ'  
ἵππον ὀχμάζεται ἀμφὶ λόφον ζυγῶν  
οὔρειόν τ' ἀκμηῆτα ταῦρον.

[354]

καὶ φθέγμα καὶ ἀνεμόεν φρόνημα καὶ ἀστυνόμους  
ὀργὰς ἐδιδάξατο καὶ δυσαύλων  
πάγων ὑπαίθρεια καὶ δύσομβρα φεύγειν βέλη  
παντοπόρος: ἄπορος ἐπ' οὐδὲν ἔρχεται  
τὸ μέλλον: Ἄϊδα μόνον φεῦξιν οὐκ ἐπάξεται:  
νόσων δ' ἀμηγάνων φυγὰς ζυμπέφραστα.

[365]

σοφόν τι τὸ μηχανόεν τέχνας ὑπὲρ ἐλπίδ' ἔχων  
τοτὲ μὲν κακόν, ἄλλοτ' ἐπ' ἐσθλὸν ἔρπει,  
νόμους γεραίρων χθονὸς θεῶν τ' ἔνορκον δίκαν,  
ὑψίπολις: ἄπολις ὄτῳ τὸ μὴ καλὸν  
ξύνεστι τόλμας χάριν. μήτ' ἐμοὶ παρέστιος  
γένοιτο μήτ' ἴσον φρονῶν ὅς τάδ' ἔρδει.

[332]

Hay muchas cosas terribles, pero ninguna más terrible que el hombre.  
Viaja a través del blanco mar con ayuda del tempestuoso viento sur,  
avanzando bajo las rugientes olas,  
y a la suprema de los dioses, Gea,  
imperecedera e incansable,  
fatiga año tras año,  
guiando el arado que lleva su mula.

[343]

Aprisa y se lleva la estirpe de ligeros pájaros,  
y el rebaño de fieras salvajes, y el linaje que puebla los mares,  
con sus redes tejidas,  
el hombre hábil.  
Y se apodera con su ingenio de la bestia que vive en el campo,  
al hirsuto caballo subyuga,  
y al vigoroso toro que habita los montes.

[354]

Se enseñó a sí mismo el lenguaje, y el aireado pensamiento,  
y la civilizada disposición,  
y a huir de los dardos del penoso hielo y la inclemente lluvia.  
Fecundo en recursos: desamparado nunca lo encuentra el porvenir:  
Solo del Hades no tendrá escapatoria.  
Pero de enfermedades sin remedio ya ha discurrido.

[365]

Posee una sabiduría y destreza por sobre lo esperado.  
Ora al bien ora al mal la encamina.  
Respetando las leyes de la tierra y la justicia juramentada de los dioses  
será un alto cargo en la ciudad.  
Desterrado sea aquel que en favor de la osadía se dé a lo que no está bien.  
Que no llegue a estar junto a mi hogar  
ni que comparta mi pensamiento quien esto haga.